

Сергеј Мацура: библиографија

1. „Постајање демократије”, (скетч) *Студент* бр. 4, Петриња, мај 1995, стр. 11–12.
2. Џорџ Гордон Бајрон: „Данас пуним тридесет и шесту” (превод, George Gordon Byron: “On this Day I Complete my Thirty-Sixth Year”), *Књижевне новине* бр. 931/932, Београд, 1. 6–15. 6. 1996, стр. 17.
3. „Пјесници свијета” (превод), *Стварање*, Подгорица, јун–јул 1996, стр. 731–735:
 - Виљем Вордсворт: „Поред мора” (William Wordsworth: “By the Sea”) – сонет
 - Џорџ Гордон Бајрон: „Младост и старост” (George Gordon Byron: “Youth and Age”)
 - Џон Китс: „Страх од смрти” (John Keats: “The Terror of Death”) – сонет
 - ————— : „Лијепа дама без милости” (“La Belle Dame sans Merci”) – балада
4. Питер Лемесирије: *Нострадамусово пророчанство – стварност и мит* (Peter Lemesurier: *The Essential Nostradamus*), Београд: Народна књига, 1999, 121 стр. (са Лазаром Мацуром, превод стихова)
5. Џејмс Џојс: „Избор из *Камерне музике*” (избор и превод, James Joyce: *Chamber Music*), *Овдје* бр. 364–365–366, Подгорица, април–мај–јун 1999, стр. 36–40.
 - (неке песме увршћене у *Заветну књигу љубави*, ур. Милован Витезовић, Београд: Дерета, 1999, стр. 174–177, и у *Антологију светске љубавне поезије*, ур. Данило Јокановић, Подгорица: Граматик, 2003, стр. 389–390.)
6. Карлос Кастанеда: *Точак времена* (превод, Carlos Castaneda: *The Wheel of Time*), Београд: Народна књига, 1999, 135 стр.
7. Вистан Хју Одн: „Наша предрасуда” (превод, Wystan Hugh Auden: “Our Bias”), *Лунар* бр. 6, Крагујевац, зима 2000/2001. године, стр. 7.
8. Вистан Хју Одн: „Епитаф тиранину” (превод, Wystan Hugh Auden: “Epitaph on a Tyrant”), *Крагујевачко читалиште* бр. 11, Крагујевац, фебруар 2001, насловна страна
9. Џон Апдајк: *Гертруда и Клаудије* (превод, John Updike: *Gertrude and Claudius*), Београд: Народна књига, 2001, 210 стр.
10. „Важне ствари су биле нејасне” (превод), *Овдје*, бр. 397–398–399, Подгорица, јануар–фебруар–март 2002, стр. 29–44:
 - Луј де Бернијер: „Слободно вече за Прудентеа де Мораеша” (Louis de Bernières: “A Night Off for Prudente de Moraes”)
 - Пенелопи Фицџералд: „Desideratus” (Penelope Fitzgerald: “Desideratus”)
 - Полин Мелвил: „Предсједничково изгнанство” (Pauline Melville: “The President’s Exile”)

11. „Меридијани и паралеле” (превод), *Кораџи* бр. 7–8, Крагујевац, јул–август 2002, стр. 109–128:
 - Доналд Бартелми: „За Лондон и Рим” (Donald Barthelme: “To London and Rome”)
 - Џејмс Грејем Балард: „Јединица интензивне његе” (James Graham Ballard: “The Intensive Care Unit”)
12. *English Entrance Exam Practice* (са др Биљаном Чубровић, Мирјаном Даничић и Ненадом Томовићем), Београд: Philologia, четири измењена издања (¹2003, 96 стр, ²2003, 130 стр, ³2005, 136 стр, ⁴2009, 136 стр).
13. Бил Гастон: „Анђели убијају колибрије”, „Вече када се јавно обукао” (превод, Bill Gaston: “Angels Kill Hummingbirds”, “The Night he Put his Clothes On in Public”), *Писмо* бр. 74/75, Београд, лето/јесен 2003, стр. 81–91.
14. „Сличност хронотопа и сижених поступака на примјеру два енциклопедијска облика (Умберто Еко и Салман Рушди)”, *Philologia* бр. 1, Београд, 2003, стр. 73–79.
15. Џејмс Садерленд Смит: „Увод у пет шкотских прича” (превод, James Sutherland Smith, “Introduction to Five Scottish Short Stories”), *Знак*, бр. 28/29, Београд, 2003, стр. 85–87.
16. Елизабет Бронфен: „Приче о утварама” (превод, Elizabeth Bronfen: “Spectral Stories”), *Летопис Матице српске* књ. 473, св. 3, Нови Сад, март 2004, стр. 327–334.
17. „Неки проблеми времена у *Изгубљеном рају*”, *Philologia* бр. 2, Београд, 2004, стр. 59–64.
18. Превод илустративних текстова са енглеског у књизи *Историја лепоте*, приредио Умберто Еко, Београд: Плато, 2004, укупно око 25 000 словних места (Џозеф Адисон, Едмунд Берк, Вилијам Хогарт, Дејвид Хјум и Волтер Пејтер, са 75 стихова Вилијама Блејка, Дантеа Габријела Росетија и Персија Биша Шелија).
19. Превод резимеа на енглески у часопису *Српски језик* VIII/1–2 (2003), IX/1–2 (2004), X/1–2 (2005), Београд.
20. „Слика града у роману Хенрија Филдинга *Том Џонс*”, *Град у језику, књижевности и култури*, ур. Биљана Чубровић и др, Београд: Philologia, Филолошки факултет, 2005, стр. 107–111.
21. Део темата о Давиду Албахарију (превод), Чарлс Симић: „Речи су нешто друго” (“Words are Something Else”), Патрик Ренгер: „Сећања на убиство” (“Memories of a Murder”), Франсин Проуз: „Тајна породичног живота” (“The Secret of Family Life”) и Бил Маркс: „Странци у познатој земљи” (“Strangers in a Familiar Land”), *Градац* бр. 156, Чачак, 2005, стр. 123–126, 129–131, око 20 000 словних места.
22. Фелисити Рослин: „Ребека Вест, Герда и осјећај за процес” (превод, Felicity Roslyn: “Rebecca West, Gerda and the Sense of Process”), *Летопис Српског културног друштва 'Просвјета'*, свезак X, Загреб, 2005, стр. 402–416.
23. Превод око 1500 одредница у сажетом издању *Енциклопедије Британике*, са оригиналних слова А, С, D, F, G (око 400), K, Q, T (око 700), W и Z, приближно 1 050 000 словних места, Београд: Народна књига, 2005.

24. "Salman Rushdie as a Postcolonial Author: *Midnight's Children*", *Проучавање опште књижевности данас*, зборник радова поводом педесетогодишњице обнављања Катедре за општу књижевност и теорију књижевности, ур. Адријана Марчетић и Тања Поповић, Београд: Филолошки факултет, 2006, стр. 517–522.
25. Др Дејвид Голдман, др Дејвид Хоровиц (ур.): *Велики кућни медицински приручник* (превод, David Goldman MD, David Horowitz MD [eds.], *Complete Home Medical Guide*), Београд: Плато и Mono&Mañana Press, 2006, стр. 1–153 и трећина Индекса, укупно око 600 000 словних места.
26. „Говорници у Пустој земљи”, *Лице у језику, књижевности и култури*, ур. Биљана Чубровић и др, Београд: Philologia, Филолошки факултет, 2006, стр. 101–106.
27. Чарлс Симић: „Траг других” (превод 7 песама), *Траг*, Врбас, св. VIII, децембар 2006, стр. 102–108.
28. *Погледи Хенрија Џејмса на драму и позориште*, 2006, 149 стр. Необјављени магистарски рад.
29. "Narrative Irony in Pynchon's *V.*", *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations Proceedings Vol. III*, Zoran Paunović, Katarina Rasulić, Ivana Trbojević (eds.), Belgrade: Faculty of Philology, 2007, pp. 131–136.
30. Сузан Меквилан (ур.): *Поврћем до здравља* (превод, Susan McQuillan [ed.]: *Vegetables for Vitality*), Београд: Младинска књига, 2007, стр. 1–98 и половина Индекса.
31. Darko Šekutkoski, *The White Lune* (превод, Дарко Шекуткоски: *Бела луна*), Београд: Народна књига, 2007, 252 стр.
32. Мајкл Горман, *Наше непролазне вредности* (превод, Michael Gorman: *Our Enduring Values*), Београд: Филолошки факултет, 2007, 224 стр.
33. "Applicability of Frye's Myth Criticism to *Ulysses*", *Images of Canada: Interiors and Exteriors*, Jelena Novaković and Radojka Vukčević (eds.), Ниш: Филозофски факултет, Београд: ЈАКС, 2007, стр. 159–164.
34. „Дивљаштво и цивилизација Шекспирове *Буре*”, *Језик, књижевност, политика*, ур. Љубинко Милосављевић, Ниш: Филозофски факултет, 2007, стр. 345–353.
35. „Глас разума у Пинчономом роману *Мејсон и Диксон*”, *Глас у језику, књижевности и култури*, ур. Биљана Чубровић и Мирјана Даничић, Београд: Philologia, 2007, стр. 145–150.
36. Рејчел Ворен Чед (ур.): *Храном против високог притиска*, (превод, Rachel Warren Chad [ed.], *Beat High Blood Pressure Cookbook*), Београд: Младинска књига, 2007, стр. 1–116.
37. Нортроп Фрај: *Играчке времена*, 1. поглавље – „У сну мом оцу сличан: Трагедија поретка” (превод, *Fools of Time*, Ch. 1 – “My Father As He Slept: The Tragedy of Order”), *Траг*, св. XIII, Врбас, март 2008, стр. 92–119.
38. Нортроп Фрај: *Играчке времена*, 2. поглавље – „Кројачи на овој земљи: Трагедија страсти” (превод, *Fools of Time*, Ch. 2 – “Tailors of the Earth: The Tragedy of Passion”), *Траг*, св. XIV, Врбас, мај 2008, стр. 72–93.

39. Нортроп Фрај: *Играчке времена*, 3. поглавље – „Мали људски свијет: Трагедија изолације” (превод, *Fools of Time*, Ch. 3 – “The Little World of Man: The Tragedy of Isolation”), *Траг*, св. XV, Врбас, септембар 2008, стр. 94–126.
40. Мајкл Рајт: *Потрага за знањем: у покрету*, (превод, Michael Wright, *Knowledge Quest: On the Move*), Београд: Младинска књига, 2008, стр. 92–145 и половина Индекса.
41. „Историја читања скандинавских књижевности”, приказ књиге Љубише Рајића *Текст у времену*, *Данас* бр. 4093–4094, 13–14. децембар 2008, стр. XIX.
42. “Culture at Ground Zero in *Gravity's Rainbow*”, *English Language and Literature Studies – Structures across Cultures Proceedings* Vol. II, Aleksandra Jovanović, Radojka Vukčević (eds.), Belgrade: Faculty of Philology, 2008, pp. 295–304.
43. „Лични осврт на Преводилачку радионицу”, *Philologia* бр. 6, 2008, Београд, стр. 215–216.
44. “The Construction of Feminine Identity in *Alias Grace*”, *Culture and Ideology: Canadian Perspectives*, Jelena Novaković, Biljana Dojčinović-Nešić (eds.), Belgrade: YACS, 2009, pp. 237–242.
45. Томас Пинчон: *Против дана*, поглавља LIII, LIV и LV (превод, Thomas Pynchon, *Against the Day*, chs. LIII, LIV, LV), *Кораџи*, Крагујевац, 3–4 2009, стр. 67–118.
46. “The Thing Itself – Ironic Hermeneutics of the Subject in *King Lear*”, *TRANS-Revue de littérature générale et comparée*, No. 8: *À tu et à toi*, été 2009, <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article369>. Нова адреса: <http://trans.revues.org/325>.
47. *Позориште Хенрија Џејмса / Henry James's Theatre*. Београд: Задужбина Андрејевић, 2009, 101 стр.
48. „Далмација кроз призму Ребеке Вест“, *Језик, књижевност, идентитет – књижевна истраживања*, ур. Весна Лопичић, Биљана Мишић Илић, Ниш: Филозофски факултет, 2009, стр. 241–247.
49. „Рад Хенрија Џејмса на пољу драмске теорије и позоришне критике“, *Стварање*, Подгорица, 1/2010, стр. 93–132.
50. “Glimpses into the Evolution of Our AmLit Course,” *Monkey Business*, Токуо, Vol. 10, Summer 2010, pp. 108–113. (на јапанском)
51. „Објава слова V.“, приказ књиге Томаса Пинчона V., *Кораџи*, Крагујевац, 11–12 2010, стр. 194–198.
52. “How Incognita Is the Terra Balcanica: A Case Study of *Against the Day*,” *English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality* Vol. II, Milica Spremić, Biljana Đorić-Francuski (eds.), Belgrade: Faculty of Philology, 2011, pp. 369–382.
53. Đura Jakšić: “Memory,” “My Milka,” “Evening” (превод: „Спомен“, „Моја Милка“, „Вече“), у Станојло Рајичић: *Симонида / На Лунару*, ур. Катарина Томашевић, Даница Петровић и Бранка Вуковић, Београд: Музиколошки институт САНУ, Радио Београд и Завод за уџбенике, 2011, текстуални прилог уз 2 CD-а, стр. 74–76.
54. “Some Conceptions of *Inception*: What Christopher Nolan Owes to Jorge Luis Borges,” *English Language and Anglophone Literatures Today Proceedings*,

- Ivana Đurić Paunović, Maja Marković (eds.), Novi Sad: Faculty of Philosophy, 2011, pp. 490–500, <http://www.digitalnabiblioteka.tk/digitalna-biblioteka?task=view&id=43&catid=902>.
55. Хенри Џејмс: „Предговор *Амбасадорима*“, (превод, Henry James, “Preface to *The Ambassadors*”), у Хенри Џејмс: *Будућност романа*, ур. Биљана Дојчиновић, Београд: Службени гласник, 2012, стр. 126–149.
56. „Објава броја 49 или операције 7^2 или једначине $2^5+2^4+2^0$: многострукост закључака у потрази Едипе Мас“, *Језик, књижевност, комуникација – књижевна истраживања*, ур. Весна Лопичић, Биљана Мишић Илић, Ниш: Филозофски факултет, 2012, стр. 206–214.
57. Фрејзер Сатерленд: „Ветрушка“, „Поновна посета Индијанском језеру“ (превод, Frazer Sutherland, “The Kestrel,” “Indian Lake Revisited”), *Стварање*, Подгорица, 2/2012, стр. 328–329.
58. “Pynchon’s Frictional Paradigm: The Force of Yoyodyne vs. the Counterforce of W.A.S.T.E.”, *TRANS- Revue de littérature générale et comparée*, No. 14: Utopies contemporaines, été 2012, <http://trans.revues.org/598>.
59. Слова N и O, у *Стандардни енглеско-српски речник*, ред. Борис Хлебец, Београд: Завод за уџбенике, 2012, стр. 559–614.
60. Темат *О Дикенсу* (превод), *Трећи програм*, Београд, бр. 151–152, лето-јесен 2011, стр. 16–104:
- Кетрин Вотерс: „Реформа културе“ (Catherine Waters: “Reforming Culture”), стр. 16–36
 - Хилари Шор: „Дикенс и сиже“ (Hilary Schor: “Dickens and Plot”), стр. 37–56
 - Керолин Девер: „Психоанализа Дикенса“ (Carolyn Dever: “Psychoanalyzing Dickens”), стр. 57–73
 - Филип Хобсбаум: „Увод у читање *Дејвида Коперфилда*“ (Philip Hobsbaum: “David Copperfield”), стр. 74–86
 - ————— : „Велика очекивања“ (Philip Hobsbaum: “Great Expectations”), стр. 87–104
61. “The Truth-Value Difference: The Dissociated Narrator of *The Prague Cemetery*”, *Values across Cultures and Times*, Vesna Lopičić, Biljana Mišić Ilić (eds.), Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, pp. 61–72.